

**Dii praebuerunt** (= praebuerunt)  
**noctem** sideribus **inlustrem**  
et (placido mari) **quietam**  
quasi (ad convincendum scelus)  
(adjectif verbal épithète = gérondif + COD) //

Nec multum **erat progressa navis**,  
<**duobus** (e numero **familiarium**)  
**Agrippinam comitantibus**>,  
[ex **quis Crepereius Gallus**  
haud procul gubernaculis **adstabat**],  
[**Acerronia** (super pedes **cubitantis**) **reclinis**

(per gaudium) **memorabat**],  
**paenitentiam filii** et **recuperatam matris gratiam**  
[**cum** <**dato signo**>  
**ruere** (infinitif de narration) **tectum loci**  
(multo plumbo) **grave**],  
[**pressusque [est] Crepereius**  
[et statim **exanimatus est**]:  
**Agrippina** et **Acerronia**  
<**eminentibus lecti parietibus**  
ac forte **validioribus**>  
[quam **ut oneri cederent**],  
**protectae sunt.** //  
Nec **dissolutio navigii sequebatur**,  
<**turbatis omnibus**>

et [**quod plerique ignari**  
etiam **conscios impediabant**].  
**Visum [est]** dehinc remigibus  
(unum in latus) **inclinare**  
atque ita **navem submergere**; //  
sed neque **consensus** ipsis **promptus [fuit]**

(in rem subitam), /  
et **alii** contra **nitentes dedere** (= dederunt)  
**facultatem lenioris** (in mare) **jactus.** //

Verum **Acerronia**,  
[**dum clamitat** imprudentia (ablatif)]  
[**se Agrippinam esse**]  
[**utque subveniretur** matri **principis**],  
contis et remis  
et navalibus telis  
[**quae fors obtulerat**]  
**conficitur.** //  
**Agrippina** silens  
eoque minus **agnita**(unum tamen **vulnus** umero  
**excepit**)  
Nando (gérondif),  
deinde (occursu **lenuncolorum**)  
(Lucrinum in lacum) **vecta**  
villae suae **infertur** (présent de narration).

Les dieux offrirent  
une nuit resplendissante d'étoiles  
et rendue paisible par une mer calme  
comme pour dénoncer le crime.

Et le navire n'avait pas beaucoup avancé,  
[alors que] deux du nombre de ses familiers  
accompagnaient Agrippine,  
parmi lesquels Crepereius Gallus  
se tenait debout non loin du gouvernail  
[et] Acerronia inclinée en arrière sur les pieds  
d'[Agrippine] couchée  
rappelait joyeusement  
le repentir du fils et le retour en grâce de la mère,  
quand, un signal ayant été donné (= au signal)  
le toit de la chambre s'écroula,  
alourdi par beaucoup de plomb,  
et Crepereius fut écrasé  
et aussitôt expira.

[Quant à] Agrippine et Acerronia,  
[comme] les parois du lit dépassaient  
et étaient par hasard trop solides  
pour céder sous le poids,  
elles furent protégées.  
De plus, la dislocation du navire ne suivait pas,  
[parce que] tout était bouleversé  
(= en raison du chaos général)  
et parce que la plupart (des marins) ignorants (du  
complot) gênaient même les complices.  
Il parut bon alors aux rameurs  
de faire pencher [le navire] du même côté  
et ainsi de le submerger ;  
mais l'accord ne fut pas assez prompt pour eux  
(= ils ne s'entendirent pas assez vite)  
dans cette péripétie imprévue  
et les autres, faisant effort en sens contraire,  
donnèrent (au navire) la possibilité d'une chute  
plus douce dans la mer.

Mais Acerronia,  
alors qu'elle hurlait dans son imprudence  
qu'elle était Agrippine  
et [qu'il fallait] qu'on vînt en aide à la mère du prince,  
à coups de gaffes, de rames,  
et des agrès du navire  
que le sort avait offert  
est achevée.  
[Quant à] Agrippine, silencieuse  
et pour cette raison moins reconnue  
(= et qui ainsi passa inaperçue)  
(cependant elle reçut une seule blessure à l'épaule)  
en nageant (= à la nage)  
puis grâce à la rencontre de barques,  
conduite dans le lac Lucrin,  
elle est transportée à sa villa.